Reichsgesetzblatt

Teil II

1926 | Ausgegeben zu Berlin, den 23. April 1926 | Nr. 17

Inhalt: Gesetz über das Abkommen zwischen Deutschland und Polen über die Verwaltung der die Grenze bildenden Strecken der Netze und der Küddow sowie über den Verkehr auf diesen Strecken. Vom 13. April 1926... S. 213

Gesetz über das auf der Konferenz in Helsingfors geschlossene Abkommen zur Bekämpfung des Alkoholschmuggels. Vom 14. April 1926..... S. 220

Gesetz über die Verfrachtung alkoholischer Waren. Vom 14. April 1926..... S. 230

Bekanntmachung über die Ratifikation des Abkommens zwischen dem Deutschen Reiche und Haiti über die Aufhebung des Ausgleichsverfahrens. Vom 16. April 1926..... S. 231

Gesetz über das Abkommen zwischen Deutschland und Polen über die Verwaltung der die Grenze bildenden Strecken der Netze und der Küddow sowie über den Verkehr auf diesen Strecken. Vom 13. April 1926.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Dem am 14. März 1925 in Schneidemühl unterzeichneten Abkommen zwischen Deutschland und Polen über die Verwaltung der die Grenze bildenden Strecken der Netze und der Küddow sowie über den Verkehr auf diesen Strecken nebst den gleichzeitig festgelegten Ausführungsbestimmungen und dem Schlußprotokoll wird zugestimmt.

Das Abkommen, die Ausführungsbestimmungen und das Schlußprotokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz tritt mit dem auf seine Verkündung folgenden Tage in Kraft.

Berlin, den 13. April 1926.

Der Reichspräsident
von Hindenburg

Der Reichsminister des Auswärtigen
Dr. Stresemann

Abkommen

zwischen Deutschland und Polen über die Verwaltung der die Grenze bildenden Strecken der Netze (Noteć) und der Küddow (Głda) sowie über den Verkehr auf diesen Strecken

Deutschland einerseits

und

Polen andererseits

haben in der Absicht, die Verwaltung der Grenzstrecke der Netze (Noteć) und der Küddow (Głda) zu regeln, sowie zur Ausführung der Bestimmung des Artikel 74 des am 21. April 1921 unterzeichneten Abkommens über den freien Durchgangsverkehr zwischen Ostpreußen und dem übrigen Deutschland beschlossen, ein dahingehendes Abkommen zu treffen. Die zu diesem Zwecke ernannten Bevollmächtigten, nämlich:

für Deutschland: der Gesandte Herr Dr. Paul Eckardt,

für Polen: der Leiter des Transit-Komitees im Ministerium des Äußern Herr Jerzy Bogorya-Kurzeniecki,

Konwencja

między Niemcami a Polską o administracji odcinków rzek Netze (Noteci) i Küddow (Głdy) stanowiących granicę jak również o żegludze po tych odcinkach

Niemcy z jednej strony

a

Polska z drugiej strony

w celu uregulowania zarządu odcinka granicznego Netze (Noteci) i Küddow (Głdy) i dla wykonania postanowienia artykułu 74 Konwencji, podpisanej 21 kwietnia 1911 w sprawie wolności tranzytu pomiędzy Prusami Wschodniemi a resztą Niemiec, postanowiły zawrzeć odnowiednią konwencję. Mianowani w tym celu pełnomocnicy, mianowicie:

za Niemcy: Poseł p. Dr. Paul Eckardt,

za Polskę: Kierownik Komitetu Tranzytowego Ministerjum Spraw Zagranicznych, p. Jerzy Bogorya-Kurzeniecki,

haben sich nach Prüfung ihrer in guter und richtiger Form befundenen Vollmachten über folgende Bestimmungen geeinigt:

I. Abschnitt

Verwaltung der Grenzstrecke der Netze (Noteć)

Artikel 1

1. Die Strecke der Netze (Noteć), von der Einmündung der Küddow (Głda) bis zu einem Punkte südwestlich von Neu Beelitz, welche die deutsch-polnische Grenze bezeichnet (Grenzstrecke), wird bei km 142,57 für die Zwecke der Verwaltung in eine östliche obere und eine westliche untere Strecke geteilt.

2. Deutschland übernimmt die Verwaltung der unteren Strecke, Polen die der oberen.

Artikel 2

1. Die Verwaltung umfaßt die Unterhaltung und den Betrieb der kanalisierten Wasserstraße nebst ihren Wehren, Schleusen und sonstigen Wasserbauten, mit Ausnahme der Unterhaltung der Ufer über und unter Wasser, die jeder Staat selbst zu unterhalten hat, sowie die Ausübung der Wasserpolizei, jedoch mit der im Artikel 5 Nr. 2 vorgesehenen Ausnahme, und die Ausübung der Gesundheitspolizei.

2. Die Verwaltung erstreckt sich auf die Wasserstraße zwischen den durch den gewöhnlichen Wasserstand bestimmten Uferlinien sowie auf die im fremden Staatsgebiete liegenden Teile der Stauanlagen, die für den Betrieb erforderlich sind. Ihre genaue örtliche Begrenzung ist gelegentlich der ersten Besichtigung vorzunehmen, die nach Abschluß des gegenwärtigen Abkommens auf Grund des § 3 der diesem beigegebenen Ausführungsbestimmungen stattzufinden hat.

3. Die Verwaltung und Unterhaltung der an die Stauanlagen anschließenden Längsdämme mit Einschluß der in ihnen liegenden sonstigen Bauwerke ist Sache desjenigen der vertragschließenden Teile, in dessen Staatsgebiete sich die Dämme befinden. Die vertragschließenden Teile werden die Dämme ordnungsmäßig unterhalten und jede Beschädigung verhüten.

Artikel 3

Die Wasserstraße ist so zu unterhalten, daß unter der Voraussetzung genügender Wasserführung das aufgestaute Wasser eine Mindesttiefe von 1,5 m aufweist und mit Fahrzeugen von 55 m Länge und 8 m nutzbarer Breite befahren werden kann.

Artikel 4

1. Der Wasserstand der Grenzstrecke ist, sofern der Fluß genügend Wasser führt, während der Bewässerungszeit durch entsprechende Bedienung der Stauanlagen auf einer die Bewässerung der Netzewiesen ermöglichenden Höhe zu halten.

2. Die Bewässerung erfolgt unter Aufsicht der zuständigen Behörden des Staatsgebiets, in dem die zu bewässernden Ländereien liegen. Die zuständige Behörde des fremden Staatsgebiets ist von jedem Aufstauen oder Ablassen des Wassers drei Tage vorher zu benachrichtigen. Über Bewässerungsmaßnahmen außerhalb

zgodzili się po sprawdzeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone we właściwej formie, na następujące postanowienia:

Rozdział I

Zarządzanie odcinkiem granicznym Netze (Noteci)

Artykuł 1

1. Odcinek Netze (Noteci) od ujścia Küddow (Głdy) aż do punktu na południowy-zachód od Neu-Bellitz, stanowiący granicę niemiecko-polską (odcinek graniczny), zostaje dla celów zarządu, w km. 142,57 podzielony na odcinek górny wschodni i dolny zachodni.

2. Niemcy obejmują zarząd dolnym odcinkiem, Polska — górnym.

Artykuł 2

1. Zarząd obejmuje utrzymanie i ruch na skanalizowanej drodze wodnej wraz z jej jazami, śluzami i pozostałemi budowlami wodnemi z wyjątkiem utrzymania brzegów nad i pod wodą, które każde Państwo ma utrzymywać samo, jakoteż wykonywanie policji wodnej, jednakże z wyjątkiem, przewidzianym w punkcie 2 artykułu 5, i wykonywanie policji zdrowotnej.

2. Zarząd rozciąga się na drogę wodną pomiędzy linjami brzegu, określonemi przez zwykły stan wody, jak również na części urządzeń spiętrzających, leżących na terytorjum obcego Państwa, potrzebnych do utrzymania ruchu. Dokładne ich rozgraniczenie na miejscu ma być dokonane podczas pierwszych oględzin, które winno się odbyć po podpisaniu niniejszej Konwencji na podstawie § 3 dołączonych do niej przepisów wykonawczych.

3. Zarząd i utrzymanie podłużnych wałów, łączących się z urządzeniami spiętrzającemi, wraz ze znajdującemi się w nich budowlami, należy do tej strony Kontraktującej, na której terytorjum znajdują się te wały. Strony Kontraktujące będą utrzymywały te wały w dobrym stanie i zabezpieczały je od wszelkiego uszkodzenia.

Artykuł 3

Droga wodna ma być tak utrzymywana, aby przy dostatecznym przepływie wody, spiętrzona woda miała głębokość przynajmniej 1,5 m. i aby mogły po niej pływać statki o 55 m. długości i 8 m. użytkowej szerokości.

Artykuł 4

1. Stan wody odcinka granicznego ma być w okresie nawadniania, o ile rzeka prowadzi dostateczną ilość wody, utrzymywany przez odpowiednią obsługę urządzeń spiętrzających na wysokości umożliwiającej nawadnianie łąk noteckich.

2. Nawadnianie odbywa się pod nadzorem właściwych władz Państwa, na którego terytorjum leży obszar, mający się nawadniać. Właściwa władza Państwa obcego powinna być zawiadomiona trzy dni przed każdem spiętrzeniem lub spuszczeniem wody. Właściwe władze będą się

der Grenzstrecke, die geeignet sind, die Wasserführung auf der Grenzstrecke oder im fremden Staatsgebiete zu beeinflussen, werden sich die zuständigen Behörden gegenseitig Mitteilung machen.

Artikel 5

1. Für die Ausübung der Wasserpolizei sind die Bestimmungen des verwaltenden Staates maßgebend. Über Änderungen in den bestehenden Vorschriften oder in deren Handhabung werden sich die zuständigen Behörden verständigen.

2. Verleihungen und wasserpolizeiliche Genehmigungen im Sinne der beiderseitigen Wassergesetze werden durch die zuständigen Behörden des Staates, dessen Gebiet betroffen wird, im Einverständnis mit den zuständigen Behörden des anderen Staates erteilt; die beiderseitigen Behörden haben sich dabei die gestellten Anträge und förmlichen Einsprüche gegenseitig mitzuteilen.

3. Für die Freihaltung des Überschwemmungsgebiets gelten die Vorschriften der Nr. 1 und 2 entsprechend.

Artikel 6

Baustoffe, die zu Arbeiten an den im Artikel 2 Nr. 1 erwähnten Wehren und Schleusen dienen, sind bei der Beförderung in das fremde Staatsgebiet von allen Abgaben, wie Eingangszöllen und Ausfuhrabgaben, frei. Die Ein- und Ausfuhr erfolgt nach Anmeldung bei dem zuständigen Zollamt auf Grund einer durch das verwaltende Bauamt auszustellenden Bescheinigung. Entsprechendes gilt unter der Bedingung der Rückführung für die erforderlichen Baugeräte, Werkzeuge und Tiere.

II. Abschnitt

Schiffahrt und Flößerei auf der Grenzstrecke der Netze (Noteć)

Artikel 7

Für die Schiffahrt und Flößerei auf der Grenzstrecke der Netze (Noteć) genießen die privaten Wasserfahrzeuge und Flöße aller Art mit den darauf befindlichen Personen und mit den Ladungen ohne Unterschied der Staatsangehörigkeit volle Verkehrsfreiheit.

Artikel 8

1. Auf der Grenzstrecke sind Wasserfahrzeuge und Flöße mit den darauf befindlichen Personen und mit den Ladungen, soweit sie nicht mit dem Ufer in Verbindung treten, von allen Zoll- und Paßförmlichkeiten befreit. Dies schließt nicht aus, daß die Zoll- und Paßabfertigung ohne Erschwerung der Schiffahrt an einer geeigneten Stelle der Grenzstrecke vorgenommen wird.

2. Die in Nr. 1 bezeichneten Fahrzeuge und Flöße dürfen mit den Ufern nur nach Maßgabe der Zoll- und Polizeivorschriften des Uferstaats in Verbindung treten.

wzajemnie zawiadamiały o zamierzonych nawadnianiach poza odcinkiem granicznym, mogących wpłynąć na przepływ wód odcinka granicznego albo terytorjum Państwa obcego.

Artykuł 5

1. Dla wykonywania policji wodnej są miarodajne przepisy Państwa zarządzającego. Właściwe władze będą się porozumiewały co do zmian w istniejących przepisach, lub ich wykonania.

2. Nadania i zezwolenia wodno-policyjne w myśl obustronnych ustaw wodnych będą wydawane przez właściwe władze Państwa, do którego terytorjum się odnoszą, w porozumieniu z właściwemi władzami drugiego Państwa; obustronne władze mają sobie przytem komunikować skierowane do nich podania i formalne zastrzeżenia.

3. Przepisy punktów 1. i 2. stosują się odpowiednio do utrzymania obszaru zalewowego.

Artykuł 6

Materjały budowlane, służące do robót na jazach i śluzach, wymienionych w punkcie 1. artykułu 2., są przy przewozeniu ich na terytorjum obcego Państwa wolne od wszelkich opłat, jak cła wwozowe i opłaty wywozowe. Wwóz i wywóz dokonywa się po zgłoszeniu we właściwym urzędzie celnym na podstawie zaświadczenia, wystawionego przez zarządzający urząd budowlany. To samo stosuje się do potrzebnych narzędzi budowlanych, instrumentów i zwierząt, pod warunkiem przewiezienia z powrotem.

Rozdział II

Żegluga i spław na granicznym odcinku Netze (Noteci)

Artykuł 7

Prywatne statki i tratwy wszelkiego rodzaju wraz ze znajdującemi się na nich osobami i ładunkami bez różnicy przynależności państwowej korzystają na odcinku granicznym Netze (Noteci) z pełnej swobody żeglugi.

Artykuł 8

1. Statki i tratwy wraz ze znajdującemi się na nich osobami i ładunkami są zwolnione na odcinku granicznym od wszelkich formalności celnich i paszportowych, o ile nie wchodzą w kontakt z brzegiem. Nie wyklucza to dokonywania odprawy celnej i rewizji paszportowej w odpowiednim miejscu odcinka granicznego, bez utrudniania żeglugi.

2. Statki i tratwy, wymienione w punkcie 1, mogą wchodzić w kontakt z brzegami nie inaczej, jak stosując się do przepisów celnych i policyjnych Państwa nadbrzeżnego.

Artikel 9

Soweit eine neue Regelung der bestehenden schiffahrtspolizeilichen Vorschriften für den Verkehr auf der Grenzstrecke erforderlich wird, werden die zuständigen Behörden über den gleichzeitigen Erlaß von inhaltlich übereinstimmenden Verordnungen ins Benehmen treten.

Artikel 10

1. Jeder der vertragschließenden Teile darf auf der seiner Verwaltung unterstehenden Grenzstrecke Schiffahrtsabgaben erheben.

2. Die Tarife für diese Abgaben müssen für die beiderseitigen Fahrzeuge gleich sein. Es dürfen ausschließlich Gebühren zur angemessenen Deckung der Kosten für die Unterhaltung und Verbesserung der Wasserwege und ihrer Zugänge in schiffbarem Zustand oder als Kostenbeitrag für die im Interesse der Schiffahrt gemachten Aufwendungen erhoben werden.

3. Die zuständigen Behörden werden die Tarife veröffentlichen und sich gegenseitig mitteilen.

III. Abschnitt

Verwaltung der Grenzstrecke der Küddow (Głda)

Artikel 11

1. Die Strecke der Küddow (Głda), die von einem Punkte südlich des Gutes Küddowthal bis zur Einmündung in die Netze (Noteć) die Grenze bezeichnet, wird für die Verwaltung durch die Mitte des Weges, der von der Grenze bis zum Gute Byschke (Byszki) führt, in einen oberen Nordteil und einen unteren Südteil geteilt.

2. Deutschland übernimmt die Verwaltung des oberen, Polen die des unteren Teiles.

Artikel 12

Die Bestimmungen des Abschnitt I, mit Ausnahme der in den Artikeln 3 und 4, finden auf der Grenzstrecke der Küddow (Głda) entsprechende Anwendung.

IV. Abschnitt

Gemeinsame und Schlußbestimmungen

Artikel 13

Die Kosten, die durch die Verwaltung der in diesem Abkommen bezeichneten Grenzstrecken mit Einschluß der Unterhaltung entstehen, trägt der verwaltende Teil; diesem fallen auch die entsprechenden Einnahmen aus den Grenzstrecken zu.

Artikel 14

Soweit Verpflichtungen zur Mitunterhaltung der Grenzstrecken oder einzelner Bauwerke bestehen sollten, sichern sich die vertragschließenden Teile zur Durchführung dieser Verpflichtungen gegenseitig Beistand zu.

Artikel 15

1. Zur Durchführung dieses Abkommens werden ihm Ausführungsbestimmungen beigefügt, außerdem werden von den zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen einheitliche Grundsätze aufgestellt werden, für deren Innehaltung die beiden vertragschließenden Teile Sorge tragen werden.

Artykuł 9

O ileby powstała potrzeba nowego uregulowania istniejacych przepisów policyjno-żeglugowych dla żeglugi po granicznym odcinku, kompetentne władze porozumieją się co do równoczesnego wydania rozporządzeń, uzgodnionych co do treści.

Artykuł 10

1. Każda ze Stron Kontraktujących może pobierać opłaty żeglugowe na odcinku, podlegającym jej zarządowi.

2. Taryfy tych opłat muszą być jednakowe dla statków obu Stron. Wolno pobierać wyłącznie opłaty, przeznaczona na pokrycie w odpowiednim rozmiarze kosztów utrzymania i ulepszenia drogi wodnej i dostępów do niej w stanie żeglownym, albo jako udział w kosztach inwestycyj, poczynionych w interesie żeglugi.

3. Właściwe władze będą ogłaszały taryfy i komunikowały je sobie nawzajem.

Rozdział III

Zarządzanie granicznym odcinkiem Küddow (Głdy)

Artykuł 11

1. Odcinek Küddow (Głdy), stanowiący granicę od punktu na południe od majątku Küddowthal aż do ujścia do Netze (Noteci), zostaje dla celów administracji podzielony linją środkową drogi, prowadzącej od granicy aż do majątku Byschke (Byszki), na część górną północną i dolną południową.

2. Niemcy obejmują administrację części górnej, Polska — dolnej,

Artykuł 12

Postanowienia Rozdziału I z wyjątkiem artykułów 3 i 4 stosują się odpowiednio do odcinka granicznego Küddow (Głdy).

Rozdział IV

Postanowienia ogólne i końcowe

Artykuł 13

Koszty powstałe z tytułu administracji odcinków granicznych, wymienionych w niniejszej Konwencji, włączając w nie koszty utrzymania, ponosi Strona zarządzająca; Stronie tej przypadają również odpowiednie wpływy z odcinków granicznych.

Artykuł 14

O ileby istniały zobowiązania łącznego utrzymywania odcinków granicznych, lub poszczególnych budowli, Strony Kontraktujące zapewniają sobie wzajemnie pomoc dla wykonania tych zobowiazań.

Artykuł 15

1. W celu wykonania niniejszej Konwencji dołączone są do niej postanowienia wykonawcze; pozatem władze kompetentne ustalą we wzajemnem porozumieniu jednolite zasady, których zachowanie będzie troską obu Stron Kontraktujących.

2. Für den Fall, daß ein Ausbau in den Grenzstrecken der Netze (Noteć) oder der Küddow (Głda) erforderlich werden sollte, bleiben besondere Vereinbarungen hierüber zwischen den zuständigen Behörden vorbehalten.

3. Über das Vorgehen bei der Unterhaltung der Ufer haben sich die beiderseitigen zuständigen Behörden von Fall zu Fall zu verständigen.

Artikel 16

In Streitfragen, die sich entweder aus der Auslegung oder aus Anlaß der Durchführung dieses Abkommens ergeben sollten, entscheidet der Präsident des Deutsch-Polnisch-Danziger Schiedsgerichts für Transitangelegenheiten in Danzig, falls er sich damit einverstanden erklärt. Andernfalls werden sich die vertragschließenden Teile über die Wahl einer anderen Persönlichkeit verständigen.

Artikel 17

Das gegenwärtige Abkommen, das in deutscher und in polnischer Urschrift abgefaßt ist, soll mit den Ausführungsbestimmungen und dem Schlußprotokoll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Warschau stattfinden. Das Abkommen soll am 14. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten. Es wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen, kann jedoch von jedem der beiden Staaten vor Ablauf eines Kalenderjahrs für das Ende des nachfolgenden Jahres gekündigt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Schneidemühl am vierzehnten März neunzehnhundertfünfundzwanzig.

gez.: **Paul Eckardt** (L. S.) gez.: **Jerzy Bogorya-Kurzeniecki** (L. S.)

2. W wypadku konieczności rozbudowy odcinków granicznych Netze (Noteci) albo Küddow (Głdy), zastrzega się specjalne porozumienie co do tego władz kompetentnych.

3. O postępowaniu w sprawie utrzymywania brzegów obustronne odnośne władze winne się porozumiewać ze sobą od wypadku do wypadku.

Artykuł 16

Sprawy sporne, wynikające bądź z interpretacji, bądź z wykonania niniejszej Konwencji, rozstrzyga Prezes niemiecko-polsko-gdańskiego Sądu Rozjemczego do spraw ruchu tranzytowego w Gdańsku, o ile się na to zgodzi. W przeciwnym razie Strony Kontraktujące porozumieją się co do wyboru innej osoby.

Artykuł 17

Niniejsza Konwencja, sporządzona w niemieckim i polskim oryginale, ma być ratyfikowana łącznie z postanowieniami wykonawczemi i protokółem końcowym. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych ma nastąpić w Warszawie. Konwencja wejdzie w życie 14-ego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych. Jest ona zawarta na czas nieokreślony, jednakże może być przez każde z obu Państw wymówiona przed końcem roku kalendarzowego na koniec roku następnego.

Na dowód czego obustronni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i zaopatrzyli ją swemi pieczęciami.

Działo się w *Pile*, dnia czternastego marca tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku.

gez.: **Paul Eckardt** (L. S.) gez.: **Jerzy Bogorya-Kurzeniecki** (L. S.)

Ausführungsbestimmungen

zu dem deutsch-polnischen Abkommen über die Verwaltung der die Grenze bildenden Strecken der Netze (Noteć) und der Küddow (Głda)

Zum I. Abschnitt des Abkommens

§ 1

Auf Grund der von beiden Staaten gesammelten Unterlagen und Erfahrungen ist von den beiderseitigen zuständigen Behörden innerhalb von 5 Jahren nach dem Inkrafttreten des deutsch-polnischen Abkommens über die Verwaltung der die Grenze bildenden Strecken der Netze (Noteć) und der Küddow (Głda) ein Bewässerungsplan für die an beiden Seiten der Grenzstrecke der Netze (Noteć) liegenden Meliorationsflächen aufzustellen, für dessen Durchführung beiderseits Sorge getragen werden wird. Diese Bestimmung soll auch weiter gelten, wenn das Abkommen selbst außer Kraft treten sollte.

Postanowienia wykonawcze

do Konwencji niemiecko-polskiej o administracji odcinków rzek Netze (Noteci) i Küddow (Głdy), stanowiących granicę

Do Rozdziału I Konwencji

§ 1

Na podstawie doświadczeń i materjałów, zebranych przez oba Państwa, obustronne kompetentne władze sporządzą w terminie pięcioletnim po wejściu w życie niemiecko-polskiej Konwencji o administracji odcinków Netze (Noteci) i Küddow (Głdy), stanowiących granicę, plan nawadniania obszarów meljoracyjnych, leżących po obu stronach odcinka granicznego Netze (Noteci); obie Strony podejmą kroki w celu wykonania tego planu. Powyższe postanowienie ma także dalej obowiązywać, choćby Konwencja utraciła swą ważność.

§ 2

1. In technischen Angelegenheiten können die beiderseitigen Wasserbauverwaltungen durch ihre örtlichen Behörden unmittelbar miteinander verhandeln.

2. Zwecks Vorbereitung, Ausführung und Nachprüfung der Arbeiten in den ihnen durch Artikel 1 des Abkommens zugeteilten Strecken dürfen die zuständigen Beamten und andere Personen, die bei den Behörden eines der beiden vertragsschließenden Teile beschäftigt sind, oder Bauunternehmer, die im Auftrag der zuständigen Behörden handeln, drei Tage nach Anmeldung bei der Zollbehörde des anderen Staates an das dem anderen Teile gehörige Ufer der Grenzstrecke mit Fahrzeugen anlegen und das Ufer auch außerhalb der amtlich zugelassenen Grenzübergänge betreten. In Fällen unmittelbarer Gefahr braucht die dreitägige Frist nicht eingehalten zu werden. Die mit der Aufsicht über die Arbeiten betraute Person ist verpflichtet, auf Verlangen der zuständigen Beamten des anderen Teiles eine Dienstbescheinigung sowie ein persönliches Ausweispapier vorzuzeigen und ein namentliches Verzeichnis der beschäftigten Arbeiter vorzulegen.

3. Jeder der vertragschließenden Teile ist berechtigt, zwecks Verwaltung und Unterhaltung des eigenen Ufers die der Verwaltung des anderen Staates unterstellte Flußstrecke mit Fahrzeugen und Geräten unter Mitnahme von Mannschaften, Tieren und Werkzeugen befahren zu lassen.

4. Die in Nr. 2 und 3 aufgeführten Fahrzeuge müssen Zeichen tragen, die sich die beiderseitigen zuständigen Behörden gegenseitig mitteilen werden.

§ 3

Zwecks Bestimmung der Arbeiten, die zur Unterhaltung der Grenzstrecke nötig sind, werden alljährlich nach Bedarf im Einverständnis der beiderseitigen Wasserbauverwaltungen gemeinsame Besichtigungen der Grenzstrecke durch Beauftragte der zuständigen beiderseitigen Behörden stattfinden.

Zum II. Abschnitt des Abkommens

§ 4

Schiffe der Polizei- und Zollbehörden jedes der beiden vertragschließenden Teile haben das Recht, die Grenzstrecke, die der Verwaltung des anderen Teiles untersteht, zu befahren; dagegen dürfen sie nur unter Zustimmung der Behörden des anderen Teiles an dessen Ufer anlegen.

Zum III. Abschnitt des Abkommens

§ 5

Für die Grenzstrecke der Küddow (Głda) finden die Vorschriften des I. Abschnitts des Abkommens entsprechende Anwendung.

Zum IV. Abschnitt des Abkommens

§ 6

Die beiden Regierungen werden sich die zuständigen Behörden im Sinne des Abkommens gegenseitig mitteilen.

§ 2

1. W sprawach technicznych mogą obustronne Zarządy Wodne porozumiewać się bezpośrednio ze sobą przez swe władze miejscowe.

2. W celu przygotowywania, wykonywania i sprawdzania robót, na odcinkach, przekazanych w myśl artykułu 1. Konwencji, wolno właściwym urzędnikom i innym osobom, zatrudnionym w urzędach jednej ze Stron Kontraktujących, lub też przedsiębiorcom działającym z polecenia kompetentnej władzy, po zameldowaniu się na trzy dni naprzód w urzędzie celnym drugiego Państwa przybijać statkami do brzegu tego Państwa i wysiadać na ląd poza urzędowo dozwolonemi miejscami przekraczania granicy. W wypadkach nagłego niebezpieczeństwa nie obowiązuje trzydniowy termin do zameldowania się. Osoba, mająca sobie powierzony nadzór nad robotami, jest obowiązana na żądanie kompetentnej władzy drugiej Strony okazywać legitymację służbową i dowód osobisty, jak również przedkładać listę imienną zatrudnionych robotników.

3. Każda ze Stron Kontraktujących jest uprawniona dla celów administracji i utrzymania własnego brzegu przejeżdżać odcinek podległy administracji drugiego Państwa statkami i sprzętami i przewozić ludzi, zwierzęta i narzędzia.

4. Statki, cytowane w punktach 2 i 3, muszą nosić odznaki, które sobie wzajemnie zakomunikują obustronne kompetentne władze.

§ 3

W celu wyznaczania robót, potrzebnych do utrzymania odcinka granicznego, będą się odbywały co roku w miarę potrzeby, po porozumieniu obustronnych Urzędów Wodnych, wspólne oględziny odcinka granicznego przez osoby, wyznaczone przez obustronne kompetentne władze.

Do Rozdziału II Konwencji

§ 4

Statki władz policyjnych i celnych każdej ze Stron Kontraktujących mają prawo pływać po odcinku granicznym, oddanym w administrację drugiej Strony; wolno im jednak tylko za zgodą tej Strony przybijać do cudzego brzegu.

Do Rozdziału III Konwencji

§ 5

Do odcinka granicznego Küddow (Głdy) stosują się odpowiednie przepisy Rozdziału I Konwencji.

Do Rozdziału IV Konwencji

§ 6

Oba Rządy będą sobie wzajemnie komunikowały władze, kompetentne w myśl Konwencji.

§ 7

Jeder der vertragschließenden Teile wird diejenigen Angaben über Wasserstände und Eisverhältnisse sowie diejenigen Ergebnisse von Wassermengenmessungen und Peilungen, die für die Abwendung von Hochwasser- und Eisgefahren, für die Vorbereitung von Ausbauplänen, zur Durchführung der Unterhaltungsarbeiten sowie zur Regelung der Schiffahrt und Bewässerung der Netzewiesen von Wert sind, auf Anfordern des anderen Teiles diesem gegen Erstattung der Kosten, die durch die Abgabe entstehen, zustellen.

§ 8

Die vorstehenden Ausführungsbestimmungen sollen einen Bestandteil des Abkommens bilden. Auf Wunsch eines der vertragschließenden Teile soll jedoch in eine Prüfung der Frage eingetreten werden, inwieweit sie abänderungsbedürftig sind. Für die Abänderung gelten die Bestimmungen im Artikel 113 des Abkommens vom 21. April 1921 über den freien Durchgangsverkehr zwischen Ostpreußen und dem übrigen Deutschland.

Geschehen in Schneidemühl am vierzehnten März neunzehnhundertfünfundzwanzig.

gez.: **Paul Eckardt** gez.: **Jerzy Bogorya-Kurzeniecki**

§ 7

Każda ze Stron Kontraktujących będzie dostarczała na żądanie drugiej Strony, za zwrotem kosztów, dane o stanie wody i stosunkach lodowych, jak również rezultaty pomiarów objętościowych wody i sondowań, mających znaczenie dla zapobieżenia niebezpieczeństwom powodzi i pochodu lodów, dla przygotowania planów rozbudowy, dla wykonywania robót, związanych z utrzymaniem rzeki, jak również dla regulowania żeglugi i nawadniania łąk noteckich.

§ 8

Powyższe postanowienia wykonawcze stanowią część składową Konwencji. Jednak na życzenie jednej ze Stron Kontraktujących ma być zbadana sprawa, w jakim stopniu przepisy te wymagają zmiany. Co się tyczy zmiany, stosują się postanowienia artykułu 113 Konwencji z 21 kwietnia 1921 o wolności tranzytu między Prusami Wschodniemi a resztą Niemiec.

Działo się w *Pile*, dnia czternastego marca tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku.

gez.: **Paul Eckardt** gez.: **Jerzy Bogorya-Kurzeniecki**

Schlußprotokoll

Bei Unterzeichnung des deutsch-polnischen Abkommens über die Verwaltung der die Grenze bildenden Strecken der Netze (Noteć) und der Küddow (Głda) haben die beiderseitigen Bevollmächtigten ihr Einverständnis über folgende Punkte erklärt:

I. Die bei Inkrafttreten dieses Abkommens bereits auf Grund des vorläufigen Abkommens vom 27. September 1921 von einem der vertragschließenden Teile verwalteten Schleusen, Wehre und sonstigen Wasserbauten gelten als endgültig zur Verwaltung übergeben.

II. Unter Wasserbauten im Sinne des Artikel 2 Nr. 1 des Abkommens sind die Brücken mit Ausnahme der Brücke bei Czarnikau (Czarnków) nicht zu verstehen. Über die Unterhaltung der Brücke bei Czarnikau (Czarnków) bleibt eine Verständigung der beiderseitigen zuständigen Behörden vorbehalten.

III. Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens gelten für die Angelegenheiten der Wasserpolizei insbesondere:

a) auf deutscher Seite:
§§ 21, 22, § 46 Nr. 1—4, §§ 284, 285, 287, 333 und 342 des preußischen Wassergesetzes vom 7. April 1913,

b) auf polnischer Seite:
Artikel 45 Abs. 1, Punkt 1—8, Artikel 114, 119, 129 und 190 des Wassergesetzes vom 19. September 1922.

Protokół końcowy

Przy podpisywaniu niemiecko-polskiej Konwencji o administracji odcinków granicznych rzek Netze (Noteci) i Küddow (Głdy) uzgodnili obustronni Pełnomocnicy następujące punkty:

I. Śluzy, jazy i inne budowle wodne, administrowane w chwili wejścia w życie niniejszej Konwencji przez jedną ze Stron Kontraktujących na mocy tymczasowej Umowy z 27. września 1921, uważa się za ostatecznie przekazane do administracji.

II. Przez budowle wodne w rozumieniu artykułu 2. punkt 1. Konwencji nie należy rozumieć mostów, z wyjątkiem mostu koło Czarnikau (Czarnkowa). Zastrzega się porozumienie obustronnych kompetentnych władz w sprawie utrzymania mostu pod Czarnikau (Czarnkowem).

III. W chwili podpisywania Konwencji stosują się w sprawach policji wodnej zwłaszcza:

a) po stronie Niemiec:
§§ 21, 22, § 46 Nr. 1—4, §§ 284, 285, 287, 333 i 342 pruskiej Ustawy Wodnej z 7 kwietnia 1913.

b) po stronie Polski:
artykuł 45, ustęp 1, punkty 1—8, artykuły 114, 119, 129 i 190 Ustawy Wodnej z 19 września 1922.

IV. Inwieweit andere Fahrzeuge als die in diesem Abkommen und in den Ausführungsbestimmungen erwähnten das Recht zum Befahren der Netze (Noteć) haben sollen, bleibt einer besonderen Verständigung der Regierungen der beiden vertragschließenden Teile vorbehalten. Bis zu einer solchen Verständigung werden sich die beiden vertragschließenden Staaten weiter an die Bestimmungen des vorläufigen Abkommens vom 27. September 1921 halten. Sie werden jedoch bis dahin mit derartigen Fahrzeugen die Grenzstrecke nur im Einverständnisse mit der Regierung des anderen Teiles befahren lassen.

V. Durch dieses Abkommen wird das Recht der beiderseitigen Polizei- und Zollbehörden nicht berührt, gegebenenfalls die Grenzstrecke der Küddow (Głda) mit Dienstfahrzeugen zu befahren.

VI. Die Bestimmungen des Abkommens sollen einer etwaigen abweichenden Regelung durch anderweitige zwischenstaatliche Vereinbarungen nicht im Wege stehen.

Geschehen in Schneidemühl am vierzehnten März neunzehnhundertfünfundzwanzig.

gez.: **Paul Eckardt** gez.: **Jerzy Bogorya-Kurzeniecki**

IV. Zastrzega się porozumienie specjalne Rządów obu Stron Kontraktujących co do tego, w jakim stopniu statki inne, jak wyliczone w niniejszej Konwencji i w przepisach wykonawczych mają mieć prawo pływania po Netze (Noteci). Aż do porozumienia się oba Państwa Kontraktujące będą się nadal trzymały postanowień tymczasowej Umowy z dnia 27. września 1921. Do tej chwili jednak żadne z nich nie dopuści ruchu takich statków na odcinku granicznym bez porozumienia się z drugiem.

V. Niniejsza Konwencja nie narusza prawa obustronnych władz policyjnych i celnych ewentualnego jeżdżenia statkami służbowemi po granicznym odcinku Küddow (Głdy).

VI. Postanowienia Konwencji nie mogą przeszkadzać innemu regulowaniu sprawy przez inne międzynarodowe porozumienia.

Działo się w *Pile*, dnia czternastego marca tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku.

gez.: **Paul Eckardt** gez.: **Jerzy Bogorya-Kurzeniecki**

Gesetz über das auf der Konferenz in Helsingfors geschlossene Abkommen zur Bekämpfung des Alkoholschmuggels. Vom 14. April 1926.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Dem am 19. August 1925 in Helsingfors unterzeichneten Abkommen zwischen Deutschland, Dänemark, Danzig, Estland, Finnland, Lettland, Litauen, Norwegen, Polen, Schweden und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken wird unter den im Protokoll vom gleichen Tage gemachten deutschen Vorbehalten zugestimmt.

Das Abkommen, das Protokoll und als Anlage ein Sonderabkommen zwischen Estland, Finnland und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken werden nachstehend unter Beifügung einer Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz tritt mit dem auf die Verkündung folgenden Tage in Kraft.

Berlin, den 14. April 1926.

Der Reichspräsident
von Hindenburg

Der Reichsminister des Auswärtigen
Dr. Stresemann

Der Reichswirtschaftsminister
Dr. Curtius

Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques

L'Allemagne, le Danemark, l'Esthonie, la Finlande, la Lettonie, la Lithuanie, la Norvège, la Pologne et la Ville Libre de Danzig, la Suède et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, désireux de réprimer la contrebande des marchandises alcooliques ;

estimant que cette contrebande constitue un danger pour la morale publique et doit être combattue par tous les moyens possibles ;

considérant que ce but pourra être atteint de la manière la plus efficace par des accords internationaux ;

ont décidé de conclure une convention à ce sujet et ont désigné comme plénipotentiaires:

le Reichspräsident Allemand:

M. le Docteur en droit Herbert *Hauschild,* Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Allemagne,

M. Arthur *Werner,* Conseiller supérieur de Gouvernement, Conseiller intime de Justice,

M. le Docteur en droit Gerhard *Schellert,* Conseiller de Légation ;

S. M. le Roi de Danemark et d'Islande:

M. *Flemming de Lerche,* Chambellan de Sa Majesté, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

le Président de la République d'Esthonie:

M. Alexandre *Hellat,* Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Esthonie;

le Président de la République de Finlande:

M. Einar *Böök,* Ancien Ministre, Directeur du travail et de la prévoyance sociale;

le Président de la République de Lettonie:

M. Ch. *Zarine,* Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Lettonie;

le Président de la République de Lithuanie:

M. Jurgis *Savickis,* Chargé d'affaires de Lithuanie;

S. M. le Roi de Norvège:

M. Halvard *Huitfeldt Bachke,* Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

le Président de la République de Pologne:

M. Tytus *Filipowicz,* Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne,

M. Marian *Kossow,* Consul de Pologne;

(Übersetzung.)

Abkommen zur Bekämpfung des Alkoholschmuggels.

Das Deutsche Reich, Dänemark, Estland, Finnland, Lettland, Litauen, Norwegen, Polen und die Freie Stadt Danzig, Schweden und die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken, von dem Wunsche geleitet, den Alkoholschmuggel zu unterdrücken,

in der Erwägung, daß dieser Schmuggel eine Gefahr für die öffentliche Sittlichkeit bedeutet und mit allen möglichen Mitteln bekämpft werden muß,

in der Erwägung, daß dieses Ziel am wirksamsten durch internationale Vereinbarungen erreicht werden kann,

haben beschlossen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu treffen und zu Bevollmächtigten ernannt:

der Deutsche Reichspräsident:

Herrn Dr. jur. Herbert Hauschild, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister des Deutschen Reichs,

Herrn Arthur Werner, Oberregierungsrat, Geheimen Justizrat,

Herrn Dr. jur. Gerhard Schellert, Gesandtschaftsrat;

S. M. der König von Dänemark und Island:

Herrn Flemming de Lerche, Kammerherrn Seiner Majestät, Seinen außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister;

der Präsident der Republik Estland:

Herrn Alexander Hellat, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Estlands;

der Präsident der Republik Finnland:

Herrn Einar Böök, ehemaligen Minister, Direktor der Arbeit und der sozialen Fürsorge;

der Präsident der Republik Lettland:

Herrn Ch. Zarine, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Lettlands;

der Präsident der Republik Litauen:

Herrn Jurgis Savickis, Geschäftsträger Litauens;

S. M. der König von Norwegen:

Herrn Halvard Huitfeld Bachke, Seinen außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister;

der Präsident der Republik Polen:

Herrn Titus Filipowicz, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Polens;

Herrn Marian Kossow, Konsul Polens;

S. M. le Roi de Suède:

M. Henning *Elmquist,* Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

M. G. *Maltzeff,* Chargé d'Affaires a. i. de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes;

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article 1er

Dans la présente Convention, on entend par marchandises alcooliques: l'alcool ainsi que les liquides spiritueux propres à la consommation ou à la fabrication de boissons, et les vins ou vins mousseux dont la teneur en alcool dépasse un volume de dix-huit pour cent. La bière et les boissons similaires à teneur d'alcool inférieure à douze pour cent ne seront pas comprises parmi les marchandises alcooliques.

Les stipulations de cette Convention ne seront pas applicables aux marchandises alcooliques faisant partie des provisions de bord du navire qui les transporte ou appartenant à des personnes voyageant ou employées à bord du navire, pourvu que les dites boissons ne dépassent pas la quantité requise pour le voyage et qu'elles soient déclarées conformément aux règlements douaniers de l'Etat en question.

Article 2

Chacune des Parties contractantes s'engage à interdire aux navires jaugeant moins de cent tonneaux registre net d'exporter à l'étranger des marchandises alcooliques hors de son territoire, y compris les entrepôts de douane et les ports francs.

Cette clause ne s'applique pas aux navires à propulsion mécanique desservant une ligne régulière.

Article 3

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne permettre l'exportation à l'étranger des marchandises alcooliques par des navires de la nationalité d'une des Parties jaugeant moins de cinq cents tonneaux registre net, hors de son territoire, — y compris les entrepôts de douane et les ports francs, — que sur une autorisation officielle accordée au navire par les autorités compétentes de son pays d'origine.

Cette autorisation ne pourra être accordée que si l'honorabilité et la loyauté de l'armateur ont été établies par une attenstation d'une organisation publique ou privée compétente en matière de commerce et de navigation.

L'autorisation sus-mentionnée sera accordée pour une durée de trois ans. Elle expirera quand le navire changera d'armateur.

En cas d'abus l'autorisation sera retirée après examen des autorités en question.

S. M. der König von Schweden:

Herrn Henning Elmquist, Seinen außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister;

das Zentralexekutivkomitee der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken:

Herrn G. Maltzeff, interimistischen Geschäftsträger der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken,

welche nach Austausch ihrer für gut und richtig befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1

In dem vorliegenden Abkommen ist unter „alkoholischen Waren" zu verstehen: der Alkohol und die alkoholhaltigen Flüssigkeiten, die zum Genuß oder zur Herstellung von Getränken geeignet sind, und die Weine oder Schaumweine, deren Alkoholgehalt über achtzehn Raumhundertteile hinausgeht. Bier und ähnliche Getränke mit einem Alkoholgehalt von weniger als zwölf Hundertteilen gelten nicht als alkoholische Waren.

Die Bestimmungen dieses Abkommens sind nicht anwendbar auf die alkoholischen Waren, die einen Teil des Schiffsproviants des sie befördernden Schiffes bilden oder Personen gehören, die an Bord des Schiffes reisen oder angestellt sind, vorausgesetzt, daß diese Getränke die für die Reise benötigte Menge nicht überschreiten und nach den Zollverordnungen des betreffenden Staates angegeben werden.

Artikel 2

Jeder der vertragschließenden Teile verpflichtet sich, den Schiffen von weniger als einhundert Registertons Nettoraumgehalt die Ausfuhr alkoholischer Waren aus seinem Gebiet einschließlich der Zollausschlüsse (Freihäfen) und Freibezirke ins Ausland zu untersagen.

Diese Bestimmung gilt nicht für mechanisch angetriebene Schiffe in regelmäßiger Linienfahrt.

Artikel 3

Jeder der vertragschließenden Teile verpflichtet sich, Schiffen, die einem der vertragschließenden Staaten angehören und weniger als fünfhundert Registertons Nettoraumgehalt haben, die Ausfuhr alkoholischer Waren ins Ausland aus seinem Gebiet — einschließlich Zollausschlüsse (Freihäfen) und Freibezirke — nur auf eine amtliche Genehmigung hin zu gestatten, die dem Schiffe von den zuständigen Behörden seines Ursprungslandes erteilt ist.

Diese Genehmigung kann nur erteilt werden, wenn die Ehrenhaftigkeit und Vertrauenswürdigkeit des Reeders durch die Bescheinigung einer in Sachen des Handels und der Schiffahrt zuständigen öffentlichen oder privaten Stelle erwiesen ist.

Die erwähnte Genehmigung wird für die Zeit von drei Jahren erteilt. Sie erlischt, wenn das Schiff den Reeder wechselt.

Im Falle eines Mißbrauchs wird nach Prüfung durch die betreffenden Behörden die Genehmigung zurückgezogen.

Article 4

Le départ pour l'étranger des navires désignés à l'art. 3 ne pourra avoir lieu:

a) que lorsqu'il est évident qu'il ne s'agit pas d'un trafic de contrebande;

b) que lorsque le capitaine du navire ou le chargeur des marchandises alcooliques a déclaré par écrit que les marchandises alcooliques chargées a bord du navire sont exportées de façon loyale et qu'elles seront réllement importées au lieu de destination conformément aux dispositions qui y sont en vigueur ;

c) que lorsque le capitaine du navire a prouvé conformément aux stipulations de l'art. 5, que les marchandises alcooliques transportées précédemment par le navire ont été livrées au lieu de destination, à moins que le capitaine n'établisse qu'il a été empêché par des avaries ou par d'autres motifs valables de fournir une telle preuve.

Article 5

La quantité, l'espèce et la destination des marchandises alcooliques à exporter à l'étranger sur les navires mentionnés dans l'art. 3 doivent être indiquées sur une annexe jointe à l'autorisation officielle prévue par l'art. 3 et signée par le capitaine. Ces indications seront attestées par le sceau des autorités compétentes dans le port de sortie.

Les autorités compétentes dans le port de destination attesteront de la même manière sur cette annexe que ces marchandises ont été régulièrement déchargées. Dans le cas où l'on ne pourrait recevoir, dans un pays non contractant, une telle attestation des autorités compétentes, on acceptera quelque autre preuve suffisante.

Article 6

Les Parties contractantes sont chargées de prévoir les pénalités rendues nécessaires pour l'application des stipulations des art. 2—4.

Article 7

Les Parties contractantes veilleront dans la mesure du possible à ce que les marchandises alcooliques destinées à un port national ne soient pas dirigées sur l'étranger.

Article 8

Les Parties contractantes s'engagent à prendre, dans la mesure du possible, des dispositions pour lutter contre la contrebande de l'alcool dans les Etats contractants, quelles que soient l'espèce et la grandeur des navires.

Article 9

Les Parties contractantes s'engagent à ne faire aucune objection à ce que chacune d'entre elles applique, dans une zone s'étendant jusqu'à douze

Artikel 4

Die Ausreise der im Artikel 3 bezeichneten Schiffe ins Ausland kann nur erfolgen:

a) wenn offensichtlich kein Schmuggelhandel vorliegt;

b) wenn der Kapitän des Schiffes oder der Ablader der alkoholischen Waren schriftlich erklärt hat, daß die an Bord des Schiffes verladenen alkoholischen Waren rechtmäßig ausgeführt und tatsächlich am Bestimmungsorte nach den dort gültigen Bestimmungen eingeführt werden sollen;

c) wenn der Kapitän des Schiffes nach den Bestimmungen des Artikel 5 bewiesen hat, daß die auf dem Schiffe vorher beförderten alkoholischen Waren am Bestimmungsort abgeliefert worden sind, es sei denn, daß der Kapitän nachweist, daß er durch Havarien oder andere stichhaltige Gründe verhindert war, einen solchen Beweis zu liefern.

Artikel 5

Die Menge, Art und Bestimmung der alkoholischen Waren, die auf den im Artikel 3 erwähnten Schiffen ins Ausland ausgeführt werden sollen, müssen in einer Anlage angegeben sein, die mit der im Artikel 3 vorgesehenen amtlichen Genehmigung verbunden und vom Kapitän unterzeichnet ist. Diese Angaben werden im Ausgangshafen mit dem Stempel der zuständigen Behörden bescheinigt.

Auf dieselbe Weise bescheinigen die zuständigen Behörden des Bestimmungshafens in dieser Anlage, daß die Waren ordnungsmäßig gelöscht worden sind. Falls in einem Lande, das nicht zu den vertragschließenden Teilen gehört, eine solche Bescheinigung der zuständigen Behörden nicht zu erhalten ist, wird ein anderer ausreichender Beweis angenommen.

Artikel 6

Den vertragschließenden Teilen liegt es ob, die zur Anwendung der Bestimmungen in den Artikeln 2—4 nötigen Strafen vorzusehen.

Artikel 7

Die vertragschließenden Teile werden, so sehr wie nur möglich, darüber wachen, daß die nach einem Hafen ihres Landes bestimmten alkoholischen Waren nicht ins Ausland geleitet werden.

Artikel 8

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, alle nur möglichen Maßregeln zu ergreifen, um in den vertragschließenden Staaten den Alkoholschmuggel auf Schiffen jeder Art und Größe zu bekämpfen.

Artikel 9

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, keine Einwendungen dagegen zu erheben, daß in einer Zone bis zu zwölf Seemeilen von der Küste oder der äuße-

milles marins de la côte ou de la limite extérieure des archipels, ses lois aux navires qui se livrent manifestement à la contrebande.

Si un navire soupçonné de se livrer à la contrebande est rencontré dans la zone élargie nommée ci-dessus et qu'il s'échappe hors de cette zone, les autorités du pays dont relève cette zone pourront le poursuivre aussi au delà de cette zone dans la mer ouverte et user envers lui des mêmes droits que s'il avait été saisi à l'intérieur de la zone.

Ces dispositions sont adoptées sans préjudice de la position prise par chacune des Parties contractantes vis-à-vis des principes juridiques régissant les zones territoriales et douanières.

Article 10

Les Parties contractantes devront maintenir le principe que les pénalités de la contrebande des marchandises alcooliques ne doivent atteindre que les délinquants. En tout cas les navires ne pourront pas — directement ou indirectement — servir de caution pour les amendes ni pour les autres frais semblables, quand les marchandises alcooliques importées illégalement par quelqu'une des personnes employées à son bord ne constitueront qu'une quantité insignifiante par rapport aux circonstances, et que les marchandises alcooliques importées par plusieurs membres de l'équipage du navire ne pourront pas être considérées comme une quantité considérable, en égard aux circonstances, tout cela à condition cependant que l'armateur ou le capitaine ne soient pas eux-mêmes inculpés d'importation illégale, et, en outre, qu'ils ne puissent pas — compte tenu de la quantité des marchandises ou des autres circonstances, — être considérés comme ayant négligé la surveillance nécessaire en cette matière.

S'il est constaté qu'un navire, quelle que soit sa grandeur, portant des marchandises alcooliques a été contraint, par suite de relâche forcée, d'aborder dans un port de refuge, pour sauver d'un danger le navire, la cargaison et les personnes qui se trouvent à bord, il ne devra supporter aucun frais ou ennui à cause de sa cargaison, sauf, cas échéant, les frais nécessaires de surveillance.

Article 11

Les douanes des Etats contractants s'informeront mutuellement aussi bien que possible sur l'état de la contrebande et sur les personnes qui s'y livrent, et se communiqueront des renseignements sur les circonstances spéciales qui pourraient contribuer à faciliter la lutte contre la contrebande.

Article 12

Les Parties contractantes se déclarent disposées à examiner avec bienveillance les propositions qu'une autre Partie contractante pourrait formuler pour compléter la présente Convention.

Article 13

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront déposées au Ministère des Affaires Etrangères de Finlande. Elle entrera en vigueur

ren Grenze der Inselketten jeder von ihnen gegen Schiffe, die offenbar dem Schmuggel dienen, seine Gesetze anwendet.

Wenn ein Schiff, das verdächtig ist, Schmuggel zu treiben, in der obengenannten erweiterten Zone angetroffen wird und aus dieser Zone entkommt, so können die Behörden des Landes, zu dem diese Zone gehört, es auch über die Zone hinaus ins offene Meer verfolgen und dieselben Rechte gegen es anwenden, als wenn es innerhalb der Zone ergriffen worden wäre.

Diese Bestimmungen werden angenommen unbeschadet des Standpunkts eines jeden der vertragschließenden Teile zu den juristischen Grundsätzen, die die Hoheitsgewässer und die Zollzonen regeln.

Artikel 10

Die vertragschließenden Teile sollen den Grundsatz festhalten, daß die Strafbestimmungen für Schmuggel mit alkoholischen Waren nur die Täter treffen dürfen. In jedem Falle können die Schiffe nicht unmittelbar oder mittelbar für Strafgelder oder andere ähnliche Gebühren haftbar gemacht werden, wenn die alkoholischen Waren, die eine an Bord angestellte Person unrechtmäßig eingeführt hat, den Umständen nach nur eine unbedeutende Menge ausmachen und wenn die von mehreren Mitgliedern der Besatzung des Schiffes eingeführten alkoholischen Waren den Umständen nach nicht als beträchtliche Menge anzusehen sind, aber alles das nur unter der Bedingung, daß der Reeder oder der Kapitän nicht selbst der unrechtmäßigen Einfuhr beschuldigt wird und außerdem, daß man ihnen mit Rücksicht auf die Menge der Waren oder die anderen Umstände nicht vorwerfen kann, daß sie es an der in dieser Sache notwendigen Aufsicht hätten fehlen lassen.

Wenn festgestellt wird, daß sich ein Schiff, gleichviel welcher Größe, das alkoholische Waren führt, infolge Seenot gezwungen sah, in einem Hafen Zuflucht zu suchen, um das Schiff, die Ladung und die an Bord befindlichen Personen aus Gefahr zu retten, so soll es wegen seiner Ladung mit Ausnahme der etwa nötigen Überwachungsgebühren keinerlei Abgaben zu zahlen haben und nicht belästigt werden.

Artikel 11

Die Zollbehörden der vertragschließenden Staaten werden sich gegenseitig so gut wie möglich über den Stand des Schmuggels und die Personen, die sich damit befassen, unterrichten und einander Auskunft über die besonderen Umstände erteilen, die dazu beitragen könnten, die Bekämpfung des Schmuggels zu erleichtern.

Artikel 12

Die vertragschließenden Teile erklären sich bereit, Vorschläge zur Ergänzung des vorliegenden Abkommens, die ein anderer vertragschließender Teil etwa vorbringen sollte, wohlwollend zu prüfen.

Artikel 13

Das vorliegende Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen im Finnischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten hinterlegt

trente jours à partir du jour où trois des Parties contractantes auront déposé leurs ratifications ; à l'égard des autres Etats, elle entrera en vigueur trente jours après le dépôt de leur ratification.

Le Gouvernement finlandais informera immédiatement les autres Parties contractantes de la réception des ratifications et du jour de leur dépôt.

Article 14

Au cas où l'une des Parties contractantes désirerait dénoncer cette Convention, la dénonciation devra être adressée par écrit au Gouvernement finlandais, qui en informera immédiatement les autres Parties contractantes en indiquant la date de réception de la dénonciation.

La dénonciation ne concerne que l'Etat qui l'a opérée. Elle aura effet un an après la date de sa réception par le Gouvernement finlandais.

Article 15

Les Etats non signataires sont admis à adhérer à la présente Convention. L'adhésion sera notifée au Gouvernement finlandais, qui en donnera connaissance aux Etats participant à la Convention.

La Convention produira effet pour les Etats adhérants dans un délai de trente jours à partir du jour où la notification respective aura été reçue par le Gouvernement finlandais.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont apposé leurs signatures à cette convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Helsingfors en un exemplaire, le 19 août mil neuf cent vingt-cinq.

Pour l'Allemagne :
Dr. Herbert Hauschild
(L. S.)

Arthur Werner
Dr. Gerhard Schellert
(L. S.)

Pour le Danemark a l'Exception des Iles Ferroë et du Groënland:
F. Lerche
(L. S.)

Pour l'Esthonie:
Hellat
(L. S.)

Pour la Finlande:
Einar Böök
(L. S.)

Pour la Lettonie:
Ch. Zarine
(L. S.)

werden. Es tritt dreißig Tage nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunden von drei vertragschließenden Teilen in Kraft; für die anderen Staaten tritt es dreißig Tage nach Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunden in Kraft.

Die Finnische Regierung wird den anderen vertragschließenden Teilen den Empfang der Ratifikationsurkunden und den Tag ihrer Hinterlegung unverzüglich mitteilen.

Artikel 14

Falls einer der vertragschließenden Teile den Wunsch haben sollte, dieses Abkommen zu kündigen, so muß die Kündigung schriftlich an die Finnische Regierung gerichtet werden, die die anderen vertragschließenden Teile unter Angabe des Eingangstags der Kündigung unverzüglich benachrichtigen wird.

Die Kündigung betrifft nur den Staat, der sie bewirkt hat. Sie wird ein Jahr nach dem Tage wirksam, an dem sie bei der Finnischen Regierung eingegangen ist.

Artikel 15

Der Beitritt zu dem vorliegenden Abkommen steht den Staaten, die das Abkommen nicht unterzeichnet haben, frei. Er ist der Finnischen Regierung mitzuteilen, die den anderen an dem Abkommen beteiligten Staaten davon Kenntnis gibt.

Das Abkommen tritt für die beitretenden Staaten nach einer Frist von dreißig Tagen in Kraft von dem Tage an gerechnet, wo ihre Mitteilung bei der Finnischen Regierung eingegangen ist.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen zu Helsingfors in einer Ausfertigung am 19. August eintausendneunhundertfünfundzwanzig.

Für Deutschland:
Dr. Herbert Hauschild
(L. S.)

Arthur Werner
Dr. Gerhard Schellert
(L. S.)

Für Dänemark mit Ausnahme der Far-Oer-Inseln und von Grönland:
F. Lerche
(L. S.)

Für Estland:
Hellat
(L. S.)

Für Finnland:
Einar Böök
(L. S.)

Für Lettland:
Ch. Zarine
(L. S.)

Pour la Lithuanie:

Jurgis Savickis

(L. S.)

Pour la Norvège:

H. H. Bachke

(L. S.)

Pour la Pologne et la Ville Libre de Danzig:

Tytus Filipowicz

(L. S.)

Marjan Kossow

(L. S.)

Pour la Suède:

Henning Elmquist

(L. S.)

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

G. Maltzeff

(L. S.)

Für Litauen:

Jurgis Savickis

(L. S.)

Für Norwegen:

H. H. Bachke

(L. S.)

Für Polen und die Freie Stadt Danzig:

Tytus Filipowicz

(L. S.)

Marjan Kossow

(L. S.)

Für Schweden:

Henning Elmquist

(L. S.)

Für die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken:

G. Maltzeff

(L. S.)

Protocole de Clôture

A la signature, en date de ce jour, de la Convention pour la répression de la contrebande, des marchandises alcooliques, les Plénipotentiaires des Parties Contractantes ont convenu de ce qui suit et fait les déclarations suivantes au sujet de la Convention.

Ad Article 1er

Il est entendu que, dans cet article, le terme "marchandises alcooliques" ne comprend pas l'alcool efficacement dénaturé et les vernis et que les mots "vins et vins mousseux" comprennent: le vin, les boissons similaires ou à base de vin, ainsi que les vins médicinaux, les vins mousseux et les boissons similaires.

Il est entendu que, dans l'alinéa 2, "Etat en question" indique celui des Etats contractants dans lequel les marchandises alcooliques sont introduites.

Ad Article 7

Cet article envisage le cas où des marchandises alcooliques sont envoyées d'un port national à un autre.

Il est entendu que cet article concerne aussi le trafic maritime entre deux ports nationaux situés dans des mers différentes.

(Übersetzung)

Schlußprotokoll

Bei der heute geschehenen Unterzeichnung des Abkommens zur Bekämpfung des Alkoholschmuggels sind die Bevollmächtigten der vertragschließenden Teile über folgendes übereingekommen und haben folgende Erklärungen zu dem Abkommen abgegeben:

Zu Artikel 1

Es herrscht Einverständnis darüber, daß in diesem Artikel der Ausdruck „alkoholische Waren" wirksam vergällten (denaturierten) Alkohol und Lacke nicht einbegreift und daß die Worte „Weine und Schaumweine" umfassen: Weine, weinähnliche und weinhaltige Getränke, auch Arzneiweine, Schaumweine und schaumweinähnliche Getränke.

Es herrscht Einverständnis darüber, daß im Abs. 2 „der betreffende Staat" denjenigen Vertragsstaat bezeichnet, in den die alkoholischen Waren gelangt sind.

Zu Artikel 7

Dieser Artikel behandelt den Fall, daß die alkoholischen Waren von einem Hafen in einen anderen Hafen desselben Landes versandt werden.

Es herrscht Einverständnis darüber, daß dieser Artikel auch den Seeverkehr zwischen zwei Häfen desselben Landes betrifft, die an verschiedenen Meeren liegen.

Ad Art. 9

Il est entendu que la limite de la zone élargie prévue à cet article sera censée concorder avec la ligne médiane des eaux séparant deux Etats contractants quand leur largeur sera inférieure à vingt-quatre milles marins, à moins qu'une autre ligne-frontière n'ait été fixée par convention, par l'usage ou autrement.

Il est de plus entendu que les mots « la mer ouverte » indiquent sans préjudice le territoire qui n'est pas touché par la stipulation de l'alinéa 1er de cet article.

Les Délégués Allemands déclarent que la production et le commerce allemands des vins ne doivent en aucune manière être lésés par cette convention. C'est pourquoi ils acceptent la convention avec cette réserve toutefois que, pour autant que l'Allemagne est concernée, il faut entendre par marchandises alcooliques (art. 1) l'alcool et les liquides spiritueux propres à la consommation ou à la fabrication de boissons et les vins ou vins mousseux dont la teneur en alcool dépasse 180 gr par litre ou 22 pourcents de volume.

Le Délégué de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, sur la base de la déclaration allemande, déclare faire la même réserve pour son pays.

Les autres Etats contractants déclarent reconnaître les réserves ci-dessus et s'engagent à en tenir compte dans leur législation et leur administration.

Les Délégués Allemands, Esthonien et Polonais déclarent que leurs gouvernements approuvent les stipulations de l'article 9, dans la supposition que la navigation légale n'en sera pas gênée, et que la stipulation de l'alinéa 2 de cet article n'implique nullement la reconnaissance ipso facto d'un tel droit de poursuite — que ce soit au delà de la limite des eaux territoriales ou au delà de la zone prévue à l'alinéa 1er.

Le Délégué de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, déclare que son Gouvernement approuve les dispositions de la Convention, sous réserve que simultanément avec cette Convention entrera en vigueur l'accord signé ce jour par les Délégués de l'Esthonie, de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, et que la répartition des territoires douaniers dans le Golfe de Finlande sera réglée d'après cet Accord;

déclare que le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, en approuvant les stipulations de la présente Convention n'entend nullement préjudicier sa position vis-à-vis de la situation, au sens du droit international, des navires qui sont la propriété de l'Etat;

déclare à titre d'information que la partie du Golfe de Finlande à l'Est du méridien 28° 54′ de Greenwich, les eaux territoriales finlandaises exclues, entre nécessairement dans la zone de contrôle de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Zu Artikel 9

Es herrscht Einverständnis darüber, daß als Grenze der in diesem Artikel vorgesehenen erweiterten Zone — wo sie nicht durch Vereinbarungen, Gewohnheit oder sonst festgelegt ist — die Mittellinie der Gewässer betrachtet wird, die zwei Vertragsstaaten trennen, wenn die Breite dieser Gewässer weniger als 24 Seemeilen beträgt.

Es herrscht ferner Einverständnis darüber, daß die Worte „das offene Meer" ohne Präjudizierung das Gebiet bezeichnen, das nicht unter die Bestimmung im Abs. 1 dieses Artikels fällt.

Die deutschen Bevollmächtigten erklären, daß die deutsche Weinerzeugung und der deutsche Weinhandel durch dieses Abkommen in keiner Weise beeinträchtigt werden darf. Sie nehmen daher das Abkommen nur mit dem Vorbehalt an, daß, soweit Deutschland in Frage kommt, unter alkoholischen Waren (Artikel 1) zu verstehen ist: Der Alkohol und die alkoholhaltigen Flüssigkeiten, die zum Genuß oder zur Herstellung von Getränken geeignet sind, und die Weine oder Schaumweine, deren Alkoholgehalt über 180 g im Liter oder über 22 Raumhundertteile hinausgeht.

Der Bevollmächtigte der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken macht auf Grund der deutschen Erklärung denselben Vorbehalt für sein Land.

Die übrigen Vertragsstaaten erklären, daß sie die obigen Vorbehalte anerkennen, und verpflichten sich, sie in ihrer Gesetzgebung und Verwaltung zu berücksichtigen.

Die Bevollmächtigten von Deutschland, Estland und Polen erklären, daß ihre Regierungen den Bestimmungen des Artikel 9 unter der Voraussetzung zustimmen, daß dadurch die rechtmäßige Schiffahrt nicht behindert wird und daß die Bestimmung des Abs. 2 dieses Artikels keineswegs die ipso facto Anerkennung eines solchen Verfolgungsrechts enthält, sei es jenseit der Grenze der Hoheitsgewässer oder jenseit der im Abs. 1 vorgesehenen Zone.

Der Bevollmächtigte der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken erklärt, daß seine Regierung den Bestimmungen des Abkommens mit dem Vorbehalt zustimmt, daß gleichzeitig mit diesem Abkommen die am heutigen Tage von den Bevollmächtigten Estlands, Finnlands und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken unterzeichnete Vereinbarung in Kraft tritt und daß die Aufteilung der Zollgebiete im Finnischen Golf nach dieser Vereinbarung geregelt wird;

er erklärt, daß die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken dadurch, daß sie den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens zustimmt, in keiner Weise ihrem Standpunkt über die völkerrechtliche Stellung der Schiffe vorzugreifen beabsichtigt, die Eigentum des Staates sind;

er bringt zur Kenntnis, daß der Teil des Finnischen Golfes östlich des Meridians 28° 54′ (Greenwich), mit Ausnahme der finnischen Hoheitsgewässer, notwendigerweise in die von der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken überwachte Zone falle.

Les délégués de l'Esthonie de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes déclarent qu'ils ont adopté ce jour un accord sur la répartition des territoires douaniers du Golfe de Finlande dans lesquels les droits douaniers pour la lutte contre la contrebande de l'alcool doivent être exercés, — au sens de l'article 9 —, par ces trois Etats riverains. Cet accord est joint en annexe au présent protocole. Il entrera en vigueur à la même date que la Convention et ne sera pas notifié spécialement aux Etats signataires de cette Convention.

Les autres Délégués ont pris connaissance de cette déclaration.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent protocole.

Fait à Helsingfors, en un exemplaire, le 19 août mil neuf cent vingt-cinq.

Pour l'Allemagne :
Dr. Herbert Hauschild
Arthur Werner
Dr. Gerhard Schellert

Pour le Danemark à l'exception des Iles Ferroë et du Groënland :
F. Lerche

Pour l'Esthonie :
Hellat

Pour la Finlande :
Einar Böök

Pour la Lettonie :
Ch. Zarine

Pour la Lithuanie :
Jurgis Savickis

Pour la Norvège :
H. H. Bachke

Pour la Pologne et la Ville Libre de Danzig:
Tytus Filipowicz
Marjan Kossow

Pour la Suède.
Henning Elmquist

Pour L'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.
G. Maltzeff

Die Bevollmächtigten von Estland, Finnland und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken erklären, daß sie am heutigen Tage eine Aufteilung der Zollgebiete im Finnischen Golf vereinbart haben, in denen diese drei Uferstaaten die Zollrechte für den Kampf gegen den Alkoholschmuggel nach Artikel 9 ausüben werden. Diese Vereinbarung ist als Anlage dem vorliegenden Protokoll beigefügt. Sie wird an demselben Tage wie das Abkommen in Kraft treten und den Vertragsstaaten dieses Abkommens nicht besonders bekannt gemacht werden.

Die anderen Bevollmächtigten haben von dieser Erklärung Kenntnis genommen.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten das vorstehende Protokoll gezeichnet.

Geschehen zu Helsingfors in einer Ausfertigung am 19. August eintausendneunhundertfünfundzwanzig.

Für Deutschland:
Dr. Herbert Hauschild
Arthur Werner
Dr. Gerhard Schellert

Für Dänemark mit Ausnahme der Far-Oer-Inseln und von Grönland:
F. Lerche

Für Estland:
Hellat

Für Finnland:
Einar Böök

Für Lettland:
Ch. Zarine

Für Litauen:
Jurgis Savickis

Für Norwegen:
H. H. Bachke

Für Polen und die Freie Stadt Danzig:
Tytus Filipowicz
Marjan Kossow

Für Schweden:
Henning Elmquist

Für die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken:
G. Maltzeff

Anlage

Accord

En vertu de la disposition insérée dans le Protocole de clôture approuvé en date de ce jour par la Conférence de Helsingfors pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, à savoir: « La limite de la zone élargie prévue au présent article sera censée concorder avec la ligne médiane des eaux, séparant deux Parties Contractantes, quand leur largeur sera inférieure à vingt-quatre milles marins, à moins qu'une autre ligne-frontière n'ait été fixée par convention, par l'usage ou autrement », les soussignés, délégués plénipotentiaires de l'Esthonie:

M. Alexandre *Hellat,* Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Esthonie;

de la Finlande:

M. Einar *Böök,* Ancien Ministre, Directeur du travail et de la prévoyance sociale;

et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

M. G. Maltzeff, Chargé d'Affaires a. i. de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes

ont convenu de l'accord suivant:

1. A l'est du méridien 27° de Greenwich, les zones de contrôle respectives de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes seront déterminées de la manière que stipule l'article 2 de la Convention entre la Finlande et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes signée à Helsingfors le 28 juillet 1923 et concernant, entre autres, la surveillance de l'ordre dans la partie du golfe de Finlande qui se trouve en dehors des eaux territoriales; il sera toutefois observé que les zones de contrôle de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ne se prolongeront pas sur les zones douanières de la Finland et que le trafic maritime légitime entre la terre ferme de la Finlande et les îles qui en relèvent ne sera pas empêché ou rendu difficile et encore que les droits concernant le trafic maritime dont jouit chacun des deux Etats dans les eaux territoriales de l'autre Etat ne seront pas diminués par cet Accord.

2. Les zones de contrôle prévues par cet Accord ne s'étendront pas sur les routes maritimes internationales conduisant à l'ouest du méridien 27° de Greenwich dans les eaux du golfe de Finlande des ports del'Union des Républiques Soviétistes Socialistes à la Mer Baltique et vice-versa en dehors des eaux territoriales finlandaises actuelles et dont la position précise sera determinée par les experts des trois Etats intéressés. A l'égard des routes maritimes internationales sus-mentionnées seront appliqués les principes reconnus par le droit international concernant la liberté des mers.

(Übersetzung)

Vereinbarung

Kraft der Bestimmung in dem Schlußprotokoll, das unter dem heutigen Tage von der Helsingforser Konferenz zur Bekämpfung des Alkoholschmuggels genehmigt worden ist: „Als Grenze der in dem vorliegenden Artikel vorgesehenen erweiterten Zone wird — wo sie nicht durch Vereinbarungen, Gewohnheit oder sonst festgelegt ist — die Mittellinie der Gewässer betrachtet, die zwei Vertragsstaaten trennen, wenn die Breite dieser Gewässer weniger als 24 Seemeilen beträgt", haben die unterzeichneten Bevollmächtigten von Estland:

Herr Alexander Hellat, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister Estlands;

von Finnland:

Herr Einar Böök, ehemaliger Minister, Direktor der Arbeit und sozialen Fürsorge;

und von der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken:

Herr G. Maltzeff, interimistischer Geschäftsträger der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken

folgende Vereinbarung getroffen:

1. Im Osten des 27. Meridians von Greenwich werden die Überwachungszonen Finnlands und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken nach dem Artikel 2 des am 28. Juli 1923 in Helsingfors unterzeichneten Abkommens zwischen Finnland und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken festgelegt werden, das u. a. die Überwachung des Finnischen Golfes außerhalb der Hoheitsgewässer regelt, jedoch dürfen weder die Überwachungszonen der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken in die Zollzonen Finnlands übergreifen, noch darf diese Vereinbarung den rechtmäßigen Seeverkehr zwischen dem finnischen Festland und den dazugehörigen Inseln verhindern oder erschweren, noch auch die Rechte des Seeverkehrs schädigen oder vermindern, die jeder der beiden Staaten in den Hoheitsgewässern des anderen Staates genießt.

2. Die in dieser Vereinbarung vorgesehenen Überwachungszonen sollen sich nicht auf die internationalen Seestraßen erstrecken, die in den Gewässern des Finnischen Golfes westlich des 27. Meridians von Greenwich außerhalb der jetzigen finnischen Hoheitsgewässer von den Häfen der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken in die Ostsee führen und umgekehrt, und deren genaue Lage die Sachverständigen der drei beteiligten Staaten festlegen werden. Hinsichtlich der obenerwähnten internationalen Seestraßen werden die vom Völkerrecht anerkannten Grundsätze über die Freiheit der Meere angewendet werden.

3. Le présent accord constitue pour les Parties contractantes une partie intégrante de la Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, signée ce jour à Helsingfors.

Il sera ratifié et entrera en vigueur en même temps et de la même manière que ladite Convention, et pourra aussi entrer en vigueur, si deux des trois Etats intéressés l'ont adopté, dans la mesure où il touche ces deux Etats.

En Foi de Quoi, les délégués plénipotentiaires de l'Esthonie, de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ont signé le présent accord en un exemplaire et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Helsingfors le 19 août mil neuf cent vingt-cinq.

Pour l'Esthonie:

Hellat

(L. S.)

Pour La Finlande:

Einar Böök

(L. S.)

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

G. Maltzeff

(L. S.)

3. Die vorliegende Vereinbarung bildet für die Vertragsstaaten einen untrennbaren Bestandteil des Abkommens zur Bekämpfung des Alkoholschmuggels, das am heutigen Tage in Helsingfors unterzeichnet worden ist.

Sie wird zu gleicher Zeit und in derselben Weise wie das besagte Abkommen ratifiziert werden und in Kraft treten; sie kann auch in Kraft treten, wenn zwei der drei beteiligten Staaten sie angenommen haben, und zwar soweit sie diese beiden Staaten angeht.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten von Estland, Finnland und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken die vorliegende Vereinbarung in einer Ausfertigung unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Helsingfors am 19. August eintausendneunhundertfünfundzwanzig.

Für Estland:

Hellat

(L. S.)

Für Finnland:

Einar Böök

(L. S.)

Für die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken:

G. Maltzeff

(L. S.)

Gesetz über die Verfrachtung alkoholischer Waren. Vom 14. April 1926.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

§ 1

Alkoholische Waren im Sinne dieses Gesetzes sind Alkohol (Weingeist) und alkoholhaltige Flüssigkeiten, die zum Genuß oder zur Herstellung von Getränken geeignet sind. Alkoholische Waren sind auch Weine, weinähnliche und weinhaltige Getränke, Arzneiweine, Schaumweine und schaumweinähnliche Getränke, wenn ihr Alkoholgehalt 180 g in einem Liter oder 22 Raumhunderteile überschreitet. Bier und ähnliche Getränke mit einem Alkoholgehalt von weniger als 12 Raumhundertteilen, auch wirksam (vollständig) vergällter Spiritus und Lacke gelten nicht als alkoholische Waren.

Die Vorschriften dieses Gesetzes sind nicht anwendbar auf alkoholische Waren, die einen Teil des Schiffsproviants des sie befördernden Schiffes bilden oder Fahrgästen oder Personen der Schiffsbesatzung gehören, wenn diese Waren die für die Reise erforderliche Menge nicht überschreiten und bei der Einreise in einen der im § 3 genannten Staaten nach dessen Zollvorschriften angemeldet werden.

§ 2

Schiffen von weniger als 100 Registertons Nettoraumgehalt ist die Beförderung alkoholischer Waren, insbesondere die Ausfuhr aus deutschem Gebiet ins Ausland, verboten. Als deutsches Gebiet gelten auch Zollausschlüsse (Freihäfen) und Freibezirke.

Diese Vorschrift gilt nicht für mechanisch angetriebene Schiffe in regelmäßiger Linienfahrt und für die Beförderung auf Binnengewässern.

§ 3

Schiffe von geringerem als 500 Registertons Nettoraumgehalt, die einem Staate angehören, der dem auf der Konferenz in Helsingfors vom 19. August 1925 abgeschlossenen Abkommen zur Bekämpfung des Alkoholschmuggels beigetreten ist, dürfen alkoholische Waren aus deutschem Gebiet, auch aus deutschen Zollausschlüssen (Freihäfen) und Freibezirken, ins Ausland nur ausführen, wenn sie im Besitz einer schriftlichen amtlichen Genehmigung der zuständigen Behörde des Flaggenlandes sind.

§ 4

Die im § 3 genannten Genehmigungen erteilt in Deutschland die Hafenbehörde des Heimathafens.

Deutschen Schiffen darf diese Genehmigung nur erteilt werden, wenn die Ehrenhaftigkeit und Vertrauens-

würdigkeit des Reeders durch das Zeugnis einer in Sachen des Handels und der Schiffahrt zuständigen öffentlichen oder privaten Stelle erwiesen wird.

Die Genehmigung wird für die Dauer von 3 Jahren von dem Tage der Ausstellung ab erteilt; sie erlischt, wenn das Schiff den Reeder wechselt.

§ 5

Die Ausreise der im § 3 bezeichneten Schiffe ins Ausland darf nur erfolgen:

1. wenn offensichtlich kein Schmuggelhandel vorliegt,
2. wenn der Kapitän des Schiffes oder der Ablader der alkoholischen Waren schriftlich erklärt hat, daß die an Bord des Schiffes verladenen alkoholischen Waren rechtmäßig ausgeführt und tatsächlich am Bestimmungsorte nach den dort gültigen Bestimmungen eingeführt werden sollen und
3. wenn die im § 6 vorgeschriebenen Nachweise über die frühere Ausfuhr von alkoholischen Waren geführt sind.

§ 6

Mit der in den §§ 3 und 4 genannten schriftlichen amtlichen Genehmigung ist ein Anhang durchnumerierter freier Blätter fest zu verbinden und darin die jedesmalige Menge, Art und Bestimmung der alkoholischen Waren, die auf den im § 3 erwähnten Schiffen ins Ausland ausgeführt werden sollen, zu verzeichnen. Dies Verzeichnis hat der Kapitän zu unterschreiben und die Hafenbehörde des Ausgangshafens abzustempeln.

Der Kapitän hat dafür zu sorgen, daß die zuständigen Behörden im Bestimmungshafen ebenfalls auf dem Anhang unter Beidruck eines Stempels bescheinigen, daß die Waren ordnungsmäßig gelöscht worden sind.

Wenn in einem Löschhafen diese Bescheinigung der zuständigen Behörden nicht zu erhalten ist, darf der im Abs. 2 geforderte Nachweis in anderer ausreichender Weise geführt werden.

Kann der Kapitän infolge von Havarien oder aus anderen stichhaltigen Gründen den ordnungsmäßigen Nachweis nicht führen, so hat er diese Hinderungsgründe nachzuweisen.

§ 7

Die zur Durchführung der §§ 2 bis 6 erforderlichen Maßnahmen sind von den Regierungen der Küstenländer zu treffen. Die Reichszollverwaltung ist in dem durch die jeweiligen Verhältnisse gebotenen Umfang zu beteiligen.

§ 8

Wenn ein Kapitän gegen das Verbot im § 2 alkoholische Waren befördert oder ins Ausland ausführt, wird er mit Gefängnis bis zu 6 Monaten oder mit Geldstrafe bestraft.

Ein Kapitän, der ohne die im § 3 vorgeschriebene schriftliche Genehmigung oder ohne die im § 5 vorgeschriebene Erklärung alkoholische Waren ins Ausland ausführt, wird mit Gefängnis bis zu 3 Monaten oder mit Geldstrafe bestraft.

Der Versuch ist strafbar. Alkoholische Waren, die Gegenstand der strafbaren Handlung sind, können eingezogen werden, auch wenn sie nicht dem Verurteilten gehören.

§ 9

Im Falle nachgewiesenen Mißbrauchs kann die im § 3 erwähnte Genehmigung deutschen Schiffen durch die Hafenbehörde, die sie erteilt hat, wieder entzogen werden.

§ 10

Dieses Gesetz tritt dreißig Tage nach der Hinterlegung der deutschen Ratifikationsurkunde des im § 3 genannten Abkommens in Kraft.

Berlin, den 14. April 1926.

Der Reichspräsident
von Hindenburg

Der Reichswirtschaftsminister
Dr. Curtius

Bekanntmachung über die Ratifikation des Abkommens zwischen dem Deutschen Reiche und Haiti über die Aufhebung des Ausgleichsverfahrens. Vom 16. April 1926.

Das am 15. Oktober 1924 in Port-au-Prince unterzeichnete Abkommen zwischen dem Deutschen Reiche und Haiti über die Aufhebung des Ausgleichsverfahrens (Reichsgesetzbl. 1926 II Nr. 7) ist ratifiziert worden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden hat am 29. März 1926 in Port-au-Prince stattgefunden.

Berlin, den 16. April 1926.

Der Reichsminister des Auswärtigen
In Vertretung
Köpke

Das Reichsgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen — Teil I und Teil II —. **Fortlaufender Bezug** nur durch die **Postanstalten**. Der Bezugspreis beträgt für Teil I vierteljährlich 1,00 RM, für Teil II vierteljährlich 1,00 RM.

Einzelbezug jeder (auch jeder älteren) Nummer nur vom **Gesetzsammlungsamt**, Berlin NW 40, Scharnhorststr. 4. Preis für den achtseit. Bogen 10 Pf. (aus abgelauf. Jahrg. 8 Pf.). Bei größeren Bestellungen 10 bis 40 v. H. Preisermäßigung.

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. — Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.